

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	11
PRÓLOGO	15
INTRODUCCIÓN	21

CAPÍTULO I

EL DOCTOR MÁXIMO. EL ESCRITOR Y SU OBRA

PREPARACIÓN INICIAL: AÑOS JUVENILES	41
PRIMER VIAJE A ORIENTE	44
DE CONSTANTINOPLA A ROMA	47
EL CENÁCULO DEL AVENTINO	50
REVISIÓN Y ARMONIZACIÓN DEL NUEVO TESTAMENTO	52
RETORNO A ORIENTE	56
EL MONJE DE BELÉN	57
COMENTARIOS A SAN PABLO	60
TRADUCCIONES Y COMENTARIOS AL ANTIGUO TESTAMENTO	61
COMENTARIOS A LOS PROFETAS MENORES Y OTRAS TRADUCCIONES	65
LA FAMA DE SAN JERÓNIMO	67
TRADUCCIÓN DEL OCTATEUCO	70
ÚLTIMOS AÑOS	72
CARTAS DE CONTENIDO EXEGÉTICO	76

CAPÍTULO II SAN JERÓNIMO, TRADUCTOR PARADIGMÁTICO

PRINCIPIOS DE LA TRADUCCIÓN JERONIMIANA	84
«DE OPTIMO GENERE INTERPRETANDI»	84
CARTA A SUMNIA Y FRETELA	90
CONTROVERSIAS ENTRE COLOSOS	93
OTROS ESCRITOS DEL ESTRIDONENSE	96
CONCLUSIONES	105
IMPORTANCIA DE LOS ORIGINALES	105
ELEGANTE DICCIÓN	106
DESENTRAÑAR EL SENTIDO	107
CONTINUIDAD Y ARMONÍA	108
ARdua TAREA	109
MIRAR A ROMA	110
PECULIARIDAD DE LA ESCRITURA SAGRADA	111

CAPÍTULO III DIFUSIÓN INICIAL DE LA VULGATA

CONTROVERSIAS EN LOS PRINCIPIOS	114
LOS MANUSCRITOS DE LUCINIO	119
DIFUSIÓN EN ESPAÑA	121
IRLANDESES Y ANGLOSAJONES	126
EN TIERRAS DE FRANCIA	130
LA ABADÍA DE SAINT GALL Y OTROS MONASTERIOS	140
TEXTOS CAROLINGIOS	143
CONCLUSIÓN	152

CAPÍTULO IV CRISIS Y PREVALENCIA: TRENTO

CORRECCIONES A LA VULGATA	155
UN PERÍODO CRÍTICO	159
NUEVAS Y MÚLTIPLES VERSIONES BÍBLICAS	162
VERSIONES EN LENGUA VERNÁCULA	166

MEDIDAS RESTRICTIVAS	171
LA VULGATA EN TRENTO	175
APERTURA DE LA SESIÓN IV	177
RELACIÓN DE ABUSOS Y REMEDIOS	182
CLAUSURA DE LA SESIÓN IV DE TRENTO	190
ANTECEDENTES TRIDENTINOS DE LA NEOVULGATA	191
LITIGIOS POSTERIORES. CASO DE ESPAÑA	195
SENTIDO DEL DECRETO «INSUPER»	201
EL RESURGIR DE LOS ESTUDIOS BÍBLICOS	205

CAPÍTULO V

TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA EN EL VATICANO II

PRIMEROS Y CONFLICTIVOS MOMENTOS	211
MODIFICACIONES AL ESQUEMA INICIAL	216
VISIÓN DE CONJUNTO Y COMENTARIO AL N. 22 DE LA «DEI VERBUM»	226
ESTUDIO DEL N. 25 DE LA «DEI VERBUM»	231
EL N. 23 DE LA CONSTITUCIÓN «SACROSANCTUM CONCILIUM»	243

CAPÍTULO VI

NORMATIVA POSTCONCILIAR

ALOCUCIÓN DE PABLO VI A LOS TRADUCTORES (10-XI-1965)	247
INSTRUCCIÓN «DE INTERPRETATIONE TEXTUS LITURGICORUM»	250
CONCLUSIONES	256

CAPÍTULO VII

ETAPA ACTUAL: LA NEOVULGATA

CONSIDERACIONES PREVIAS	261
NUEVAS PERSPECTIVAS	264
PRIMEROS PASOS	274
EL NUEVO SALTERIO	278
FUENTES UTILIZADAS	291
CUESTIONES METODOLÓGICAS	318

PUBLICACIONES ULTERIORES	324
LA EDICIÓN TÍPICA	329
EPÍLOGO	335
APÉNDICE: EXHORTACIÓN APOSTÓLICA DE BENEDICTO XVI, <i>VERBUM DOMINI</i>	347
ÍNDICE ONOMÁSTICO	461
ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS	469